

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1963 Nr. 185

A. TITEL

*Overeenkomst tussen de Lid-Staten van de Europese Economische
Gemeenschap inzake het Financiële Protocol gehecht aan de
Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht
tussen de Europese Economische Gemeenschap*

en Turkije;

Ankara, 12 september 1963

B. TEKST ¹⁾

**Overeenkomst inzake het Financiële Protocol gehecht aan de
Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht
tussen de Europese Economische Gemeenschap
en Turkije**

De vertegenwoordigers van de Regeringen der Lid-Staten van de Europese Economische Gemeenschap, in het kader van de Raad bijeen,

Gelet op het Financiële Protocol gehecht aan de Overeenkomst waarbij een Associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Economische Gemeenschap en Turkije, inzonderheid op artikel 2,

Overwegende, dat het noodzakelijk is de wijze van financiering vast te stellen van de in dit Financiële Protocol bedoelde leningen,

Overwegende, dat de procedure voor de goedkeuring van de aanvragen om financiering dient te worden vastgesteld,

Overwegende, dat het noodzakelijk is vast te stellen op welke wijze deze leningen zullen worden beheerd,

Hebben overeenstemming bereikt over de volgende bepalingen:

Artikel 1

De leningen bedoeld in het Financiële Protocol worden verstrekt door de Europese Investeringsbank, die optreedt krachtens een opdracht van de Lid-Staten.

Artikel 2

De verrichtingen van de Bank die verband houden met deze opdracht, geschieden voor rekening en risico van de Lid-Staten, ongeacht de oorsprong van de gebruikte middelen. Het risico bij iedere lening wordt tussen de Lid-Staten verdeeld naar evenredigheid van hun onderscheiden in artikel 4 vastgestelde aandelen.

Artikel 3

De financiering van de in deze Overeenkomst bedoelde leningen geschiedt:

- a) hetzij door middel van gelden die met name gedurende een aanvangsperiode van twee jaar direct of indirect door de Lid-Staten ter beschikking van de Bank worden gesteld;

¹⁾ De Duitse, de Italiaanse en de Turkse tekst zijn niet afgedrukt.

Accord relatif au Protocole financier annexé à l'Accord créant une association entre la Communauté Economique Européenne et la Turquie

Les représentants des Gouvernements des Etats membres de la Communauté Economique Européenne, réunis au sein du Conseil,

Vu le Protocole financier annexé à l'Accord créant une Association entre la Communauté Economique Européenne et la Turquie et notamment son article 2,

Considérant qu'il est nécessaire de fixer les modalités du financement des prêts prévus audit Protocole financier,

Considérant qu'il y a lieu de déterminer la procédure d'approbation des demandes de financement,

Considérant qu'il est nécessaire de fixer les modalités selon lesquelles sera assurée la gestion de ces prêts,

Sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1

Les prêts prévus au Protocole financier sont octroyés par la Banque Européenne d'Investissement agissant en vertu d'un mandat des Etats membres.

Article 2

Les opérations relevant du mandat sont effectuées par la Banque pour compte et risque des Etats membres, quelle que soit l'origine des ressources utilisées. Le risque sur chaque prêt est réparti entre les Etats membres proportionnellement à leurs quote-parts respectives, fixées à l'article 4.

Article 3

Le financement des prêts visés au présent Accord est assuré:

- a) soit au moyen de fonds mis directement ou indirectement à la disposition de la Banque par les Etats membres, notamment au cours d'une période initiale de deux ans;

b) hetzij door middel van gelden die de Bank bijeen kan brengen door:

- 1) het geheel of gedeeltelijk mobiliseren van de leningen;
- 2) het opnemen van onderhandse leningen bij overheids- of semi-overheidsinstellingen.

Artikel 4

Het in artikel 2 van het Financiële Protocol genoemde bedrag van 175 miljoen rekeneenheden wordt als volgt over de Lid-Staten omgeslagen:

België	13	miljoen rekeneenheden
Bondsrepubliek Duitsland ..	58,5	„ „
Frankrijk	58,5	„ „
Italië	32	„ „
Luxemburg	0,3	„ „
Nederland	12,7	„ „

Iedere Lid-Staat verplicht zich de Bank overeenkomstig de in artikel 5 gestelde voorwaarden de voor het toekennen van de leningen benodigde middelen te verstrekken tot een bedrag evenredig aan bovengenoemd aandeel.

Artikel 5

Wanneer een Lid-Staat zijn aandeel in rekeneenheden van de gelden nodig voor de financiering van de toegekende leningen aan de Bank verstrekt, totdat deze leningen worden terugbetaald, kan op hem geen beroep worden gedaan om extra-bijdragen te storten of andere lasten of risico's op zich te nemen.

Wanneer een Lid-Staat de gelden nodig voor de financiering van de toegekende leningen niet verstrekt aan de Bank, totdat deze leningen worden terugbetaald, is hij verplicht de lasten te dragen voor het verschaffen van de middelen die overeenkomen met zijn aandeel in rekeneenheden. Deze verplichting kan met name de volgende vormen aannemen:

- a) het verstrekken aan de Bank van de gelden nodig voor de financiering van de toegekende leningen, totdat de Bank op de in artikel 3 sub b), genoemde wijzen andere middelen heeft verworven;
- b) het verstrekken aan de Bank, bij wijze van overbrugging, van de gelden nodig om de op de in artikel 3 sub b), genoemde wijzen verkregen middelen terug te betalen, wanneer deze terugbetaling voor die van de toegekende leningen moet plaatsvinden;
- c) het verstrekken van de nodige garanties om de Bank in staat te stellen bij derden middelen te verkrijgen;

b) soit au moyen de ressources que la Banque peut rassembler par:

- 1) la mobilisation partielle ou totale des prêts;
- 2) des emprunts directs contractés auprès d'investisseurs publics ou para-étatiques.

Article 4

Le montant de 175 millions d'unités de compte prévu à l'article 2 du Protocole financier est réparti entre les Etats membres de la manière suivante:

Belgique	13 millions d'unités de compte
République fédérale d'Allemagne	58,5 millions d'unités de compte
France	58,5 millions d'unités de compte
Italie	32 millions d'unités de compte
Luxembourg	0,3 millions d'unités de compte
Pays-Bas	12,7 millions d'unités de compte

Chaque Etat membre s'engage à mettre à la disposition de la Banque, dans les conditions indiquées à l'article 5, les ressources nécessaires pour l'octroi des prêts à concurrence de la quote-part de cet Etat membre.

Article 5

Dans la mesure où un Etat membre fournit à la Banque sa quote-part en unités de compte des sommes nécessaires au financement des prêts octroyés jusqu'au remboursement de ces derniers, il ne peut être appelé à fournir des contributions supplémentaires ni à assumer d'autres charges ou risques.

Dans la mesure où un Etat membre ne fournit pas à la Banque les sommes nécessaires au financement des prêts octroyés jusqu'au remboursement de ces derniers, il s'engage à supporter les charges relatives à l'approvisionnement des ressources correspondant à sa quote-part en unités de compte. Cet engagement peut prendre notamment les formes suivantes:

- a) mise à la disposition de la Banque des sommes nécessaires au financement des prêts octroyés jusqu'à ce que la Banque ait obtenu d'autres ressources selon les voies indiquées à l'article 3, alinéa b);
- b) mise à la disposition de la Banque, à titre de relais, des sommes nécessaires pour assurer le remboursement des ressources obtenus selon les voies indiquées à l'article 3, alinéa b), lorsque ce remboursement doit intervenir avant celui des prêts octroyés;
- c) octroi des garanties nécessaires pour permettre à la Banque d'obtenir des ressources auprès de tiers;

- d) vereffening van het verschil tussen de kosten van de door de Bank gebruikte middelen en de opbrengst van de rente der toegekende leningen.

Voor het bedrag en de voorwaarden van de in artikel 3 sub b), bedoelde verrichtingen is de voorafgaande instemming vereist van de Lid-Staat op wiens aandeel deze verrichtingen in mindering worden gebracht.

Artikel 6

Het bedrag van de gelden die ieder jaar uit hoofde van de toegekende leningen moeten worden vastgelegd, kan in beginsel niet hoger zijn dan 35 miljoen rekeneenheden.

De gelden die niet voor een bepaald jaar worden vastgelegd, worden aan de voor het volgend jaar beschikbare middelen toegevoegd.

Naarmate de leningen worden verstrekt, stelt de Bank de Lid-Staten in kennis van het vermoedelijke ritme van de ten behoeve van de geldnemers te verrichten stortingen.

Over deze prognoses wordt ieder jaar op 30 juni en op 31 december een halfjaarlijks verslag uitgebracht.

Artikel 7

De bedragen die door iedere Lid-Staat worden verstrekt of voor zijn rekening worden bijeengebracht, komen ten laste van het aandeel van deze Staat op de grondslag van de pariteit ten opzichte van de rekeneenheid geldende op de dag waarop de middelen met het oog op de betaling aan de geldnemers worden opgevraagd.

De overmaking van gelden tussen de Bank en de Lid-Staten geschiedt naar de keuze van deze laatste, hetzij door middel van ontlening aan hun schatkist, hetzij via rekeningen die door iedere Lid-Staat bij zijn nationale schatkist of bij door hem aangewezen instellingen worden geopend.

Het opvragen van gelden door de Bank geschiedt naarmate deze daadwerkelijk worden gebruikt.

Artikel 8

De bedragen van de kredieten die overeenkomen met elke door de Bank toegestane lening, worden uitgedrukt in rekeneenheden en worden op de dag van ondertekening van de leenovereenkomst in mindering gebracht op het totale bedrag van de financiële bijstand, dat in artikel 2 van het Financiële Protocol is vastgesteld.

Wanneer een krediet wordt geannuleerd voordat de hieraan verbonden betalingen geheel of gedeeltelijk hebben plaatsgevonden, wordt het niet betaalde gedeelte als niet toegekend beschouwd.

d) compensation des différences entre le coût des capitaux utilisés par la Banque et le produit des intérêts des prêts octroyés.

Le montant et les conditions des opérations visées à l'article 3, alinéa b), doivent recevoir l'accord préalable de l'Etat membre sur la quote-part duquel de telles opérations seront imputées.

Article 6

Le montant des sommes à engager chaque année au titre des prêts octroyés ne peut en principe dépasser 35 millions d'unités de compte.

Les sommes non engagées au titre d'une année s'ajoutent aux sommes disponibles au titre de l'année suivante.

Au fur et à mesure de l'octroi des prêts, la Banque fait connaître aux Etats membres le rythme prévisible des versements à opérer au profit des emprunteurs.

Ces prévisions font l'objet d'une récapitulation semestrielle au 30 juin et au 31 décembre de chaque année.

Article 7

Les montants fournis par chaque Etat membre ou rassemblés pour son compte sont imputés sur la quote-part de cet Etat sur la base des parités par rapport à l'unité de compte en vigueur au jour du retrait des fonds en vue du versement aux emprunteurs.

Les mouvements de fonds entre la Banque et les Etats membres s'effectuent au choix de ces derniers, soit au moyen de tirages sur les Trésors des Etats membres, soit par l'intermédiaire de comptes ouverts par chaque Etat membre auprès de son Trésor national ou des organismes qu'il désigne.

Les retraits de fonds par la Banque ont lieu au fur et à mesure de leur utilisation effective.

Article 8

Les montants des lignes de crédit correspondant à chaque prêt consenti par la Banque sont libellés en unités de compte et imputés, au jour de la signature de chaque contrat de prêt, sur le montant global de l'assistance financière tel qu'il est fixé dans l'article 2 du Protocole financier.

Si une ligne de crédit vient à être annulée avant que tout ou partie des versements y afférents ait été effectuée, la partie non versée est considérée comme n'ayant pas été octroyée.

De betalingen aan de geldnemers vinden plaats in de munteenheden waarover de Bank krachtens artikel 3 beschikt; de betaalde gelden worden in mindering gebracht op de kredieten op de grondslag van de pariteit tussen de rekeneenheid en de gestorte munteenheid op de dag van storting.

De leningen moeten worden terugbetaald in de gestorte munteenheid ten belope van het in elke munteenheid gestorte bedrag; de rente moet worden betaald in de munteenheid waarin de hoofdsom van de lening moet worden terugbetaald.

De door de Bank geïnde bedragen aan kapitaal en rente op iedere lening worden tussen de Lid-Staten verdeeld in de verhouding waarin het kapitaal van deze lening op hun aandeel in mindering is gebracht. Deze bedragen worden op tussen de Bank en iedere Lid-Staat overeen te komen wijze terugbetaald.

Artikel 9

De algemene beginselen inzake de keuze van de projecten en de voorwaarden voor de leningen worden vastgesteld in de aan de Europese Investeringsbank gegeven opdracht.

De Raad van Gouverneurs van de Bank stelt de richtlijnen vast voor het door de Bank te volgen beleid, met name gelet op de doelstellingen van de Associatieovereenkomst.

Artikel 10

De leningen worden verstrekt door de Bank volgens dezelfde procedure als die welke voor haar normale verrichtingen door haar statuten is vastgesteld, behoudens de volgende bepalingen:

De verzoeken om een lening waarover door de Turkse Regering een gunstig advies is uitgebracht, worden, vergezeld van alle ter zake dienende opmerkingen, door de Bank aan de Lid-Staten en aan de Commissie doorgezonden.

Het verzoek om een lening wordt geacht niet op bezwaren te stuiten, indien de Bank binnen vier weken na het doorzenden van de documenten geen verzoek van een Lid-Staat om overleg tussen de Lid-Staten ontvangt.

In het tegenovergestelde geval onderzoekt een Comité waarin een vertegenwoordiger van iedere Lid-Staat zitting heeft en waaraan een vertegenwoordiger van de Commissie deelneemt, de ontvankelijkheid van het verzoek.

Het Comité nodigt deskundigen van de Bank uit zijn vergaderingen bij te wonen.

Les versements aux emprunteurs sont effectués dans les monnaies dont la Banque dispose en application de l'article 3; les sommes versées sont imputées sur les lignes de crédit sur la base de la parité en vigueur au jour du versement entre l'unité de compte et la monnaie versée.

Les prêts sont remboursables dans les monnaies versées à concurrence des montants versés dans chaque monnaie; les intérêts sont payables dans les monnaies dans lesquelles le principal du prêt est remboursable.

Les montants encaissés par la Banque en capital et intérêts sur chaque prêt sont répartis entre les Etats membres au prorata du capital de ce prêt imputé à leur quote-part. Ces montants sont reversés selon des modalités à convenir entre la Banque et chaque Etat membre.

Article 9

Les principes généraux concernant le choix des projets et les conditions des prêts sont arrêtés dans le mandat donné à la Banque Européenne d'Investissement.

Le Conseil des Gouverneurs de la Banque établit les directives relatives à la politique à suivre par la Banque, eu égard notamment aux objectifs fixés par l'Accord d'Association.

Article 10

Les prêts sont octroyés par la Banque selon la même procédure que celle prévue par ses Statuts pour ses opérations normales, sous réserve des dispositions suivantes:

Les demandes de prêt qui ont fait l'objet d'un avis favorable du Gouvernement turc sont transmises par la Banque aux Etats membres et à la Commission, accompagnées de toutes observations utiles.

La demande de prêt est considérée comme ne soulevant pas d'objections si la Banque ne reçoit pas — dans le délai de quatre semaines à partir de l'envoi des documents — de demande d'un Etat membre exigeant une consultation entre les Etats membres.

Dans le cas contraire, un Comité formé d'un représentant de chaque Etat membre et auquel participe un représentant de la Commission examine la recevabilité de la demande.

Le Comité invite des experts de la Banque à assister à ses réunions.

Het Comité spreekt zich uit met een gekwalificeerde meerderheid van 67 stemmen volgens de volgende verdeling:

België	8
Bondsrepubliek Duitsland	33
Frankrijk	33
Italië	18
Luxemburg	1
Nederland	7

Artikel 11

Deze Overeenkomst dient door elke Lid-Staat te worden goedgekeurd overeenkomstig zijn eigen grondwettelijke voorschriften. De Regering van elke Lid-Staat doet het Secretariaat van de Raden der Europese Gemeenschappen mededeling van de beëindiging der procedures die voor het in werking treden van deze Overeenkomst zijn vereist. Deze Overeenkomst treedt in werking op de datum waarop de laatste Regering deze mededeling doet.

Artikel 12

Deze Overeenkomst, opgesteld in één exemplaar in de Duitse, de Franse, de Italiaanse en de Nederlandse taal, zijnde de vier teksten gelijkelijk authentiek, wordt nedergelegd in het archief van het Secretariaat van de Raden der Europese Gemeenschappen, dat een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift daarvan toezendt aan elk der ondertekenende Regeringen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze Overeenkomst hebben gesteld.

GEDAAN te Ankara, de twaalfde september negentienhonderd drieënzestig.

Pour Sa Majesté le Roi des Belges,
Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen,
(w.g.) PAUL-HENRI SPAAK

Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland,
(w.g.) GERHARD SCHROEDER

Pour le Président de la République française,
(w.g.) MAURICE COUVE DE MURVILLE

Le Comité se prononce à la majorité qualifiée de 67 voix selon la répartition suivante:

Belgique	8
République fédérale d'Allemagne	33
France	33
Italie	18
Luxembourg	1
Pays-Bas	7

Article 11

Le présent Accord sera approuvé par chaque Etat membre conformément aux règles constitutionnelles qui lui sont propres. Le Gouvernement de chaque Etat membre notifiera au Secrétariat des Conseils des Communautés Européennes l'accomplissement des procédures requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Celui-ci entrera en vigueur à la date de la notification effectuée par le Gouvernement qui procédera le dernier à cette notification.

Article 12

Le présent Accord, rédigé en un exemplaire unique en langue allemande, en langue française, en langue italienne et en langue néerlandaise, les quatre textes faisant également foi, sera déposé dans les archives du Secrétariat des Conseils des Communautés Européennes qui remettra une copie certifiée conforme à chacun des Gouvernements signataires.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent Accord.

FAIT à Ankara, le douze septembre mil neuf cent soixante-trois.

Per il Presidente della Repubblica italiana,
(w.g.) EMILIO COLOMBO

Pour Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg,
(w.g.) EUGÈNE SCHAUS

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,
(w.g.) J. LUNS

D. GOEDKEURING

De Overeenkomst behoeft de goedkeuring van de Staten-Generaal ingevolge artikel 60, lid 2, van de Grondwet alvorens in werking te kunnen treden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst treden ingevolge artikel 11 in werking op de dag waarop de laatste mededeling van beëindiging van de goedkeuringsprocedure wordt ontvangen door het Secretariaat van de Raden der Europese Gemeenschappen.

J. GEGEVENS

Van de op 12 september 1963 te Ankara ondertekende Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Economische Gemeenschap en Turkije en van de eveneens op 12 september 1963 te Ankara ondertekende Slotakte van de onderhandelingen welke geleid hebben tot het tot stand komen van die Overeenkomst zijn de Nederlandse en de Franse tekst geplaatst in *Trb.* 1963, 184.

Eveneens is op 12 september 1963 te Ankara ondertekend een Overeenkomst tussen de Lid-Staten van de Europese Economische Gemeenschap inzake maatregelen en procedures nodig ter toepassing van de Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Economische Gemeenschap en Turkije. Van deze Overeenkomst zijn de Nederlandse en de Franse tekst geplaatst in *Trb.* 1963, 186.

Van het op 25 maart 1957 te Rome ondertekende Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap is de Nederlandse tekst geplaatst in *Trb.* 1957, 91. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1962, 104.

De Europese Investeringsbank, naar welke Bank onder meer wordt verwezen in artikel 1 van de Overeenkomst, is opgericht ingevolge artikel 129, eerste lid, van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap. De Statuten van de Europese Investeringsbank zijn opgenomen in een Protocol gehecht aan laatstgenoemd Verdrag; zie hiervoor *Trb.* 1957, 91, blz. 130 e.v.

**Uittreksel uit de notulen der 109e Raadszitting van 29/30 juli 1963,
waarin de interpreterende verklaringen met betrekking tot artikel 3
van deze Overeenkomst zijn opgenomen**

1. „De Vertegenwoordigers van de Regeringen der Lid-Staten, in het kader van de Raad bijeen, verklaren bij de ondertekening van de Overeenkomst inzake het Financiële Protocol gehecht aan de Overeenkomst waarbij een Associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Economische Gemeenschap en Turkije, dat de gelden waarvan sprake is in artikel 3, sub *b*), in beginsel zullen worden bijeengebracht op het grondgebied van de Lid-Staten, waarbij het beroep op middelen afkomstig van geldmarkten van derde Staten afhankelijk wordt gesteld van de instemming van alle Lid-Staten.”

2. „De Vertegenwoordigers van de Regeringen der Lid-Staten, in het kader van de Raad bijeen, nemen er nota van bij de ondertekening van de Overeenkomst inzake het Financiële Protocol gehecht aan de Overeenkomst waarbij een Associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Economische Gemeenschap en Turkije, dat onder de in artikel 3 sub *b*) 2, bedoelde instellingen de „Nationale Investeringsbank (Herstelbank) N.V.” te Den Haag is begrepen.”

3. „De Vertegenwoordigers van de Regeringen der Lid-Staten in het kader van de Raad bijeen, verklaren bij de ondertekening van de Overeenkomst inzake het Financiële Protocol gehecht aan de Overeenkomst waarbij een Associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Economische Gemeenschap en Turkije, dat de Bank, voor zover zij zulks wenselijk acht, aan de Lid-Staten kan voorstellen gebruik te maken van andere financieringsbronnen, (met uitzondering van haar eigen middelen en de opbrengst van de openbare emissies op de markten), en dat in dat geval het besluit hiertoe door de Lid-Staten met eenparigheid van stemmen wordt genomen.”

Uitgegeven de vierentwintigste december 1963.

De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,
V. G. M. MARIJNEN.